



България липсва на световната издателска карта с преводни издания, изследващи периода на управление на БКП от 9 септември 1944 до 1990 г. Вакумът е драстичен, когато България бъде сравнена с останалите страни от бившия Източен блок като Полша, Чехия, Унгария, Румъния и балтийски страните, попаднали под съветската окупация.

В преосмислянето на тоталитарното комунистическо минало публикуването на изследвания, проследяващи различни негови аспекти в чужбина, които да станат достояние на световната общественост и специалисти, е важна част от разбирането на режима във всяка една отделна страна, преживяла комунистическия режим.

Както посочих България прави драстично изключение от другите държави с липсата на подобни трудове, които да бъдат важни документални източници за режима в страната по време на управлението на БКП.

Проблемът е очевиден още повече, че в България комунистическият режим е наложен след съветската окупация с особена жестокост, репресиите за изключително всеобхватни, а васалната подчиненост на комунистическото управление към Москва е най-раболепното за 45-годишния период на властване на БКП.

Написано от Христо Христов
Неделя, 22 Септември 2013 16:54

Тази неделя в електронна библиотека на **desebg.com** имам честа да ви представя английското издание на книгата ми „Убийте Скитник” – българската и британската държавна политика по случая Георги Марков.

След 6-годишни проучвания на архивите на ДС, на архивите на някои ключови съдебни процеса, както и архивите на Министерството на външните работи и на Държавния архив и срещи, анкети и интервюта с над 25 различни фигури с отношение към убийството на писателя, през 2005 г. изд. „Сиела” издаде книгата, която по обем доближаваше 1000 страници.

Отзивите за книгата у нас даде тласък на изследванията, посветени на комунизма в един период, когато законодателството за отваряне и достъп до архивите на репресивния апарат на БКП беше отменено (това стана през 2002 г. при кабинета Сакскобургготски с гласовете на депутатите на НДСВ, ДПС и БСП).

На книгата бяха отделени десетки репортажи на различни световни информационни агенции, вестници и списания.

Философията на разследването, на която заложих, а именно животът, творчеството и съдбата на Георги Марков да бъде пречупена през основните характеристики на режима и неговите политики към българското общество, се оказа печеливша. Едно от достоянията на книгата беше именно това и беше оценено в коментарите на уважавани социолози, журналисти и писатели.

Следващата ключова стъпка беше преводът на „Убийте Скитник”. Получих множество предложения за превеждането й, но не бързах с възлагането на превода, тъй като желаех тя да бъде преведена на английски език от британски преводач.

През 2006 г. книгата получи поредното признание. „Убийте Скитник” беше отличена с първа награда за принос към свободата на духа на Фонд „Георги Василев”, Швейцария. С тази награда финансирах превода на разследването, като изборът ми за преводач падна върху Дейвид Мосъп, професионален британски преводач, може би единственият, който знае и познава перфектно българския език от престоя и живата си в България.

Издаването на „Убийте Скитник“ в пълен обем обаче беше невъзможно поради внушителните близо 1000 страници и през 2006 г. се заех с неговото преработване и съкращение.

Така се получи един нов синтезиран текст. От него например липсват 25-те интервюта, които са публикувани в „Убийте Скитник“, но за сметка на това най-важните частни от тях са „вплетени“ в повествованието на „Kill the Wanderer“. Спестени са и някои подробности от процеса за унищожаването на разработките на ДС срещу Георги Марков.

В новия текст обаче е напълно запазена специалната глава „Под сянката на Кремъл“, в която се разкрива по какъв начин е смазана съпротивата на българското общество след 9 септември 1944 г. срещу установяването на режима на БКП с помощта на окупацията на България от Червената армия.

През 2008 г. с подкрепата на фондация „Комунитас“ създадох сайта hristo-hristov.com, посветен преимуществено на случая Георги Марков и представен само на английски език. Той се ползва успешно от западни изследователи и журналисти, а в него двете ми книги „Убийте Скитник“ и „Двойния живот на агент Пикадили“ се предлагат в превод на английски в електронен вариант.

През 2012 г. базираният в българската столица Американски научен център в София взима решение за издаването на „Убийте Скитник“ на английски. Издаването е улеснено от вече готовия превод на „Kill the Wanderer“.

Година по-рано Американският научен център в София издава на английски книгата на българската журналистка Нася Кралевска „Без заглавие“, посветена на промените в България в първите две години до свалянето на правителството на Филип Димитров. Книгата е издадена под заглавието „Комунизмът в битка с демокрацията“.

„Kill the Wanderer“ е втората книга, която Американският научен център в София издава. Издаването е финансово подкрепено и от фондация „Америка за България“. За

Написано от Христо Христов
Неделя, 22 Септември 2013 16:54

отпечатването ѝ е избрано издателство „Gutenberg“. Английският вариант на „Убийте Скитник“ е издаден по правилата и изискванията на оксфордската издателска система за преводна литература. Тя изисква архивите източници да бъдат изписани на първо място на оригиналния език, в случая на кирилица.

Английското издание, чиято премиера ще се състои на 27 септември 2013 г., петък, от 18 ч. в книжарница „Хеликон“ на бул. „Цар Освободител“, ще бъде пуснато за продажба и в „Амазон“.

След световния бестселър „Черната книга на комунизма“ на Стефан Куртоа и „Комунизмът в битка срещу демокрацията“ на Нася Кралевска „Kill the Wanderer“ става една третата книга, която става достъпна и ценен източник в чужбина за престъпленията на комунистическия режим в България.

Hristo Hristov, „Kill the Wanderer“, publisher Gutenberg, 2013, 446 страници.